

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zadmijcie w róg w Gibeł,* w trąbę w Ramie,** wzniescie okrzyk w Bet-Awen*** – za tobą,**** Beniaminie!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadmijcie w róg w Gibeł, niech zabrmi trąba w Ramie, wzniescie okrzyk w Bet-Awen, zadrżnij, Beniaminie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zadmijcie w trąbę w Gibeł i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet-Awen: <i>Wróg</i> za tobą, Beniaminie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatrąbcie w trąbę w Gabaa, i w trąbę w Rama; krzyczcie w Bet Awen: Nieprzyjaciół za tobą, o Benjaminie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trąbcie w trąbę w Gabaa, w trąbę w Rama, krzyczcie w Betawen, za tobą, Beniaminie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dmijcie w róg w Gibeł, zatrąbcie w Rama, uderzcie na alarm w Bet-Awen; wypłoszczcie Beniamina!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zatrąbcie na rogu w Gibeł, na trąbie w Ramie, uderzcie na alarm w Bet-Awen, siejcie popłoch w Beniaminie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zadmijcie w róg w Gibeł w trąbę w Ramie Krzyczcie w Bet-Awen: Miej się na baczności, Beniaminie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zadmijcie w róg w Gibeł i w trąbę w Rama! Uderzcie na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności, Beniaminie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zadmijcie w róg w Giba i w trąbę w Rama! Uderzcie na alarm w Bet-Awen! Miej się na baczności, Beniaminie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Затрубить трубою на горбах, видайте голос на високих (місцях), сповістить в домі Она. Жахнувся Веніамин,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uderzcie w surmę w Gibeł, w trąbę w Ramath! Podnieście okrzyk w Bet–Awen! Za tobą Binjaminie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zadmijcie w róg w Gibeł, w trąbę w Ramie! Wydajcie okrzyk wojenny w Bet-Awen – za tobą, Beniaminie!

¹⁾ Gibeł, גִּבְעָה (giw‘a h), czyli: wzgórze.

²⁾ Rama, רָמָה (rama h), czyli: wzniesienie.

³⁾ Miasta na pn, zob. <x>60 18:21-23</x>.

⁴⁾ za tobą, אַחֲרַיִךְ (‘achareicha): być może: potomkowie, אַחֲרָרִים (‘acharim).

⁵⁾ za tobą, Beniaminie, בְּנֵימִין אַחֲרַיִךְ : być może: przeraż się, Beniaminie, הַתְּרַדְּבִיבְנֵימִין , BHS, por. G: przeraż się (w zdziwieniu), Beniaminie, ἐξέστη Βενιαμιν.